

Benjamin Britten

Sacred and Profane, Op. 91

I. St Godric's Hymn

Sainte Marye Virgine,
Moder Jesu Christes Nazarene,
Onfo, schild, help thin Godric,
Onfang, bring heylich with thee in Godes Riche.

Sainte Marye, Christes bur
Maidenes clenhad, moderes flur,
Dilie min sinne, rix in min mod,
Bring me to winne with the self God.

Santa Maria Verge,
Mare de Jesús Crist de Naztaret,
rep, defensa i ajuda del teu Godric,
i havent-la rebut, porta'ns al Regne de Déu.

Santa Maria, repòs de Crist,
verge entre les verges, flor de la maternitat,
esborra el meu pecat, regna al meu cor,
porta'm a gaudir de Déu.

II. I mon waxe wod

Foweles in the frith,
The fisses in the flod,
And I mon waxe wod;
Mulch sorw I walke with
For beste of bon and blod.

Ocells en el bosc,
el peix al riu,
i jo he d'estar boig;
amb molta tristesa visc
entre les millors criatures vives.

III. Lenten is come

Lenten is come with love to toune,
With blosmen and with briddes roune,
That all this blisse bringeth.
Dayeseyes in this dales,
Notes swete of nightegales,
Uch fowl song singeth.
The threstelcok him threteth oo.

Away is huere winter wo
When woderofe springeth.
This fowles singeth ferly fele,
And wliteth on huere wyne wele,
That all the wode ringeth.

The rose raileth hire rode,
The leves on the lighte wode
Waxen all with wille.
The mone mandeth hire ble,
The lilye is lossom to se,
The fennel and the fille.
Wowes this wilde drakes,
Miles murgeth huere makes,
Ase strem that striketh stille.
Mody meneth, so doth mo;
Icht ich am on of tho
For love that likes ille.

La primavera arriba amb amor entre nosaltres,
amb flors i amb el cant dels ocells,
això em porta tota aquesta felicitat.
Margaridetes en aquestes valls,
les notes dolces dels rossinyols,
cada ocell canta una cançó.
El tord es belluga tota l'estona.

S'ha acabat el seu mal hivern
quan brota l'aspèrula.
Aquests ocells canten meravellosament alegres,
i canten en la seva alegria abundant,
i així ressona tot el bosc.

La rosa posa la seva cara rosada,
les fulles a la fusta brillant
totes creixen amb plaer.
La lluna ens envia el seu esplendor,
el lliri és encantador de veure,
i el fonoll i la farigola salvatge.
Aquests dracs salvatges fan l'amor,
els animals alegren els seus companys
com un rierol que flueix suaument.
L'home apassionat es queixa, com ho fan altres:
sé que sóc un d'aquests
que és infeliç per amor.

The mone mandeth hire light,
So doth the semly sonne bright,
When briddes singeth breme.
Deawes donketh the dounes,
Deores with huere derne rounes
Domes for to deme.
Wormes woweth under cloude,
Wimmen waxeth wounder proude,
So well it wol hem seme.

Yef me shall wonte wille of on,
This wunne wele I wole forgon,
And wiht in wode be fleme.

La lluna envia la seva llum,
també ho fa el sol clar i brillant,
quan els ocells canten gloriosos.
La rosada mulla les valls,
els animals amb els seus crits secrets expliquen
els seus contes.
Els cucs fan l'amor sota terra,
les dones creixen molt orgulloses,
tan bé els hi anirà tot.

Si no aconseguixo l'afecte d'una,
tota aquesta felicitat l'abandonaré,
i ràpidament al bosc seré un fugitiu.

IV. The long night

Mirie it is, while summer ilast,
With fugheles song.
Oc nu necheth windes blast,
And weder strong.
Ey! Ey! what this night is long!
And ich, with well michel wrong,
Soregh and murne and fast.

És plaent, mentre dura l'estiu,
amb el cant dels ocells.
Però ara s'acosta la bufada del vent
i el temps dur.
Oh! Com n'és de llarga aquesta nit!
Jo, molt errat,
sento dolor, dol i dejuni.

V. Yif ic of luve can

Whanne ic se on Rode
Jesu, my lemman.
And besiden him stonden
Mary and Johan,
And his rig iswongen,
and his rig istungen.
For the luve of man;
Well ou ic to wepen,
And sinnes for to leten,
Yif ic of luve can,
Yif ic of luve can.

Quan veig a la creu
a Jesús, el meu estimat,
i al seu costat
Maria i Joan,
i la seva espatlla assotada,
i el seu costat traspasat
per l'amor de l'home;
Bé hauria de plorar,
i abandonar els pecats
si conec l'amor,
si conec l'amor.

VI. Carol

Maiden in the mor lay,
In the mor lay;
Sevenight fulle,
Sevenight fulle,
Maiden in the mor lay;
In the mor lay,
Sevenightes fulle and a day.

Welle was hire mete.
What was hire mete?
The primerole and the,
The primerole and the,
Well was hire mete.
What was hire mete?
The primerole and the violet.

Una donzella s'estirà al secà,
s'estirà al secà;
una setmana sencera,
una setmana sencera,
una donzella s'estirà al secà;
s'estirà al secà;
una setmana sencera i un dia.

El seu menjar era bo.
Quin era el seu menjar?
La prímula i la,
la prímula i la,
el seu menjar era bo.
Quin era el seu menjar?
La prímula i la violeta.

Welle was hire dring.
What was hire dring?
The chelde water of the,
The chelde water of the,
Welle was hire dring.
What was hire dring?
The chelde water of the welle-spring.

La seva beguda era bona.
Quina era la seva beguda?
L'aigua freda del,
l'aigua freda del,
bona era la seva beguda.
Quina era la seva beguda?
L'aigua freda de la font.

Welle was hir bowr.
What was hire bowr?
The rede rose and the,
The rede rose and the,
Welle was hire bowr.
What was hire bowr?
The rede rose and the lilye flour.

Bo era el seu paratge.
Quin era el seu paratge?
La rosa vermella i el,
la rosa vermella i el,
bo era el seu paratge.
Quin era el seu paratge?
La rosa vermella i la flor de nenúfar.

VII. Ye that pasen by

Ye that pasen by the weiye,
Abidet a little stounde.
Beholder, all my felawes,
Yef any me lik is founde.
To the Tre with nails thre.
Wol fast I hange bounde;
With a spere all throu my side
To mine herte is mad a wounde.

Tú que passes pel camí,
queda't una estona.
Mireu, companys meus,
si trobeu algú com jo
a l'arbre amb tres claus
d'on ràpidament m'han penjat lligat;
amb una llança al costat
que ha ferit el meu cor.

VIII. A Death

Wanne mine eyhnen misten,
And mine here sissen,
And my nose coldet,
And my tunge foldet,
And my rude slaket,
And mine lippes blaken,
And my muth grennet,
And my spotel rennet,
And mine her riset,
And mine herte grisnet,
And mine honden bivien,
And mine fest stivien.
Al to late! Al to late!
Wanne the bere is ate gate.

Quan els meus ulls tornin boirosos,
i les meves orelles estiguin plenes de xiuxiuejos,
i el meu nas es refredi,
i la meva llengua es doblegui,
i la meva cara es relaxi,
i els meus llavis es tornin negres,
i la meva boca somrigui,
i la meva saliva ragi,
i els meus cabells s'aixequin,
i el meu cor tremoli,
i les meves mans tremolin,
i els meus peus s'endureixin.
Tot serà massa tard! Tot serà massa tard!
Quan el taüt sigui a la porta.

Thanne I schel flutte
From bedde to flore,
Frome flore to here,
From here to bere,
From bere to putte,
And te putt fordut.

Llavors passaré
Del llit a la terra,
de la terra al sudari,
del sudari al taüt,
del taüt a la tomba,
i la tomba es tancarà.

Thanne lyd mine hus uppe mine nose.
Of al this world ne give I it a pese!

Llavors la meva casa reposarà sobre el meu nas.
I tan mateix, a tot el món no l'importarà ni un
borrall.

Johann Sebastian Bach

Jesu, meine Freude, BWV 227

I. Jesu, meine Freude

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
Ach wie lang, ach lange
Ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Außer dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

Jesús, joia meva,
pastura del meu cor,
Jesús, honra meva,
ah, des de fa molt de temps, molt
el meu cor es neguiteja
i us desitja vivament!
Anyell de Déu, Espòs meu,
fora de vós damunt la terra
no m'ha de ser res més estimat.

II. Es ist nun nichts Verdammliches

Es ist nun nichts Verdammliches
An denen, die in Christo Jesu sind,
Die nicht nach dem Fleische wandeln,
Sonder nach dem Geist.

Ja no hi ha cap mena de condemna
per als qui estan en el Crist Jesús,
aquells qui no segueixen
la carn sinó l'esperit.

III. Unter deinem Schirmen

Unter deinem Schirmen
Bin ich vor den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

Sota la vostra protecció
sóc enfront de les tempestes,
lliure de tots els enemics.
Que Satanàs esbufegui,
que els enemics s'enfureixin,
Jesús és al meu costat.
Tant és que troni i llampegui,
tant és que el pecat i linfern causin espant,
Jesús m'empararà.

IV. Denn das Gesetz

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig macht in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz
der Sünde und des Todes.

Perquè la llei de l'Esperit
que vivifica en el Crist Jesús
m'ha alliberat
de la llei del pecat i la mort.

V. Trotz dem alten Drachen

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht dar zu!
Tobe, Welt, und springe,
Ich steh hier und singe
In gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;

Malgrat el vell drac,
malgrat la gola de la mort,
malgrat la por també!
Enrabia't, món, i esquerda't,
aquí quedo i canto
en pau completa i segura.
El poder de Déu em manté alerta.

Erd und Abgrund muss verstummen,
Ob sie noch so brummen.

La terra i l'abisme hauran de callar,
tant és que ara remuguin d'aquesta manera.

VI. Ihr aber seid nicht fleischlich

Ihr aber seid nicht fleischlich sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
Der ist nicht sein.

Vosaltres, però, no sou carnals sinó espirituals,
des que l'Esperit de Déu habita en vosaltres.
Perquè si algú no té l'Esperit del Crist,
aquest no és pas d'Ell.

VII. Weg mit allen Schätzen!

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg ihr eitlen Ehren,
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
Soll mich, ob ich viel muss leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

Fora tots els tresors!
Vós sou el meu delit,
oh Jesús, plaer meu!
Fora, glòries vanes,
no vull sentir-vos,
sigueu-me desconegudes!
Fretura, necessitat, creu, oprobi i mort,
per molt que jo hagi de patir,
no em separaran de Jesús.

VIII. So aber Christus in euch ist

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib swar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

Però si el Crist és en vosaltres,
el cos és mort per al pecat;
l'Esperit, en canvi,
viu per la justícia.

IX. Gute Nacht, o Wessen

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen,
Mir gefälst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nach gegeben.

Bona nit, oh existència
que ha triat el món,
a mi no m'agrades.
Bona nit, pecats,
quedeu ben lluny,
no torneu a sortir a la llum!
Bona nit, orgull i pompa!
A tu, en conjunt, vida de depravació,
bona nit et dic!

X. So nun der Geist

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnt,
so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber lebendig machen
um des willen, dass sein Geist in euch wohnt.

I, si l'Esperit
del qui va ressuscitar Jesús d'entre els morts
habita en vosaltres,
el mateix qui va ressuscitar el Crist d'entre els
morts
vivificarà també els vostres cossos mortals
per mitjà del seu Esperit que habita en vosaltres.

XI. Weicht, ihr Trauergeister

Weicht, ihr Trauergeister,
Denn mein Freudenmeister,
Jesús, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
Muß auch ihr Betrüben
Lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
Dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

Ploreu, esperits de dol,
perquè el Senyor de la joia,
Jesús, ja arriba.
A aquells qui estimen Déu
fins i tot les afficcions
els han de ser sucre pur.
Sóc capaç de suportar aquí la befa i l'ofensa,
i tanmateix també romaneu amb mi en el dolor,
Jesús, joia meva.